

# 妙法蓮華經淺釋

The Dharma Flower Sutra with Commentary



## 【藥王菩薩本事品第二十三】

CHAPTER TWENTY-THREE:

THE FORMER DEEDS OF MEDICINE KING BODHISATTVA

修訂版 Revised version

宣化上人講解

國際譯經學院記錄翻譯

Commentary by the Venerable Master Hua

Translated by the International Translation Institute

白已，即坐七寶之臺，上升虛空，高七多羅樹，往到佛所，頭面禮足，合十指爪，以偈讚佛：

容顏甚奇妙 光明照十方  
我適曾供養 今復還親覲

「白已，即坐七寶之臺」：向父親說完這話之後，他即時坐在七寶所造之臺，「上升虛空，高七多羅樹」：就上升到虛空中去了。在虛空中，有多高呢？高七多羅樹。一多羅是七尺，七多羅樹，七七四十九，大約五丈的樣子。「往到佛所，頭面禮足，合十指爪，以偈讚佛」：前往佛所，到日月燈明佛那個地方去了。到了之後，就五體投地，這麼向佛頂禮，然後合起掌來，用偈頌來讚歎於佛。

「容顏甚奇妙，光明照十

Having said this, he then sat on a platform made of the seven treasures, upon which he ascended into space to the height of seven tāla trees, traveled to where the Buddha was, bowed with his head at the Buddha's feet, placed his ten fingers together, and praised the Buddha in verse:

How amazing and wondrous is your countenance;  
Your brilliance shines in the ten directions!  
I made offerings to you in the past,  
And I now draw near and behold you once again.

### Commentary:

Having said this to his father, he then sat on a terrace made of the seven treasures, upon which he ascended into space. How high did he rise? He rose into the air to the height of seven tāla trees. One tāla tree is about seven feet tall. The height of seven tāla trees is about forty-nine or fifty feet tall. He traveled to the Buddha Pure Bright Virtue Resembling the Sun and Moon, and bowed with his head at the Buddha's feet. He bowed to the ground in veneration of the Buddha, placed his ten fingers together with his palms joined, and praised the Buddha in verse:

“How amazing and wondrous is your countenance. O Buddha! With thirty-two hallmarks and eighty subsidiary characteristics, you look wonderfully splendid. Your brilliance shines in the ten directions. The Buddha's light shines everywhere in the worlds throughout the ten directions. I made offerings to you in the past when I was Bodhisattva All Beings Delight in Seeing, and I now draw near and behold you once again.”

方」：佛這三十二相、八十種好，這個容顏真是非常妙好，佛的光明照遍十方世界。「我適曾供養，今復還親覲」：我在前生，做一切眾生喜見菩薩的時候，曾經供養您。我現在又來恭敬禮拜佛了。

爾時，一切眾生喜見菩薩說是偈已，而白佛言：世尊！世尊猶故在世。

「爾時，一切眾生喜見菩薩說是偈已，而白佛言」：在這個時候，一切眾生喜見菩薩說完前邊這幾句偈頌之後，又對著日月淨明德佛這樣地說。「世尊！世尊！猶故在世」：世尊，世尊！尚且在這個世界上。猶，就當「尚且」。

稱兩聲世尊，這是因為佛還沒有入涅槃，這一位菩薩已經兩生了一——第一生燒了，現在又結著跏趺坐，化生來到淨德王的家裏。現在喜見菩薩在第二生，又能看見世尊，所以非常之歡喜，非常高興。好像我們人突然見著一個很尊敬的人，或者見到父親或者母親，很久也沒見了，見著就叫了兩聲。他說，我前生見著佛，現在這一生又見著佛了，所以很歡喜的樣子。

爾時，日月淨明德佛告一切眾生喜見菩薩：善男子！我涅槃時到，滅盡時至，汝可安施床座，我於今夜，當般涅槃。

「爾時，日月淨明德佛告一切眾生喜見菩薩」：在這個時候，日月淨明德佛見著方才在自己面前焚身供佛的菩薩又回來了，就很高興。

After Bodhisattva All Beings Delight in Seeing burned his body as an offering to Buddha Lamp Shining with the Brightness of Sun and Moon, he was reborn as Bodhisattva Medicine King and came to pay homage and bow to the Buddha again. Today, it just so happens that many of you are taking refuge with the Three Jewels, so your experience is somewhat similar to that of Medicine King Bodhisattva. What a coincidence!

**Sūtra:**

Having spoken this verse, Bodhisattva All Beings Delight in Seeing said to the Buddha, “World Honored One! World Honored One! You are still in the world!”

**Commentary:**

Having spoken this verse, Bodhisattva All Beings Delight in Seeing said to the Buddha Pure Bright Virtue Resembling the Sun and Moon, “World Honored One! World Honored One! You are still in the world!”

The Bodhisattva exclaimed “World Honored One” twice, because the Buddha had not yet entered parinirvana, so he could meet the Buddha for a second time in his new life. After he had burned himself as an offering to the Buddha, he was reborn by transformation in the household of King Pure Virtue. He was ecstatic and overjoyed to see the World Honored One again in his present life. His meeting with the Buddha was like running into someone whom we revere or reuniting with our parents after being apart from them for a long time. That was why he called out the Buddha’s title twice. He said, “You are still in the world! I saw the Buddha in my previous life, and now I get to see the Buddha again in this life! I met you the life before, and now I’m meeting you again!” He was very happy.

**Sūtra:**

Then Buddha Pure Bright Virtue Resembling the Sun and Moon said to Bodhisattva All Beings Delight in Seeing, “Good man, the time of my parinirvana has arrived; the time for my passing into stillness has arrived. You may arrange a couch for me, for tonight I shall enter parinirvana.”

Then Buddha Pure Bright Virtue Resembling the Sun and Moon said to Bodhisattva All Beings Delight in Seeing,... The Buddha was very glad to see the Bodhisattva come back after he had burned himself as an offering.